

## М.К. Ганди как читатель и интерпретатор «Бхагавад-гиты»

© 2019 г. С.Д. Серебряный

Российский государственный гуманитарный университет, Москва, 125993, Миусская площадь, д.6.

E-mail: s.serebriany@gmail.com

Поступила 16.09.2019

В статье рассматривается восприятие Мохандасом Карамчандом Ганди (1869–1948) «Бхагавад-гиты» («Господней песни»), знаменитого памятника санскритской словесности, составной части эпического свода «Махабхарата». В Индии «Бхагавад-гита» издавна воспринималась как текст, содержащий божественное откровение. С конца XVIII в. она стала известна в Европе и в XIX–XX вв. не раз переводилась на основные европейские языки. Ганди вырос в традиционной индусской среде, где «Бхагавад-гита», однако, не находилась в центре религиозного почитания. Впервые Ганди прочитал «Бхагавад-гиту» в 1889 г., во время учебы в Лондоне, в английском переводе Э. Арнольда (1885 г.). Позже, в 1920-х гг., уже став известным политиком, Ганди углубленно изучал «Бхагавад-гиту», и она стала его любимым религиозно-философским текстом. В 1929 г., отбывая срок в тюрьме, Ганди перевел «Бхагавад-гиту» с санскрита на родной гуджарати и написал к переводу подробный комментарий. Отношение Ганди к «Бхагавад-гите» было прежде всего благоговейным, как к источнику духовного равновесия. Истолковывал «Бхагавад-гиту» Ганди аллегорически — как описание борьбы добра со злом в душе человека. При этом он утверждал, что основная идея поэмы — *ахимса* («ненасилие»). В ответ критикам этой интерпретации Ганди говорил, что таково его личное «переживание» (*experience*) при чтении поэмы.

**Ключевые слова:** Индия, Британская империя, Мохандас Карамчанд Ганди, Сарвепалли Радхакришнан, «Махабхарата», «Бхагавад-гита», санскрит, гуджарати, перевод, интерпретация, философия, религия, поэзия, политика, Индийский Национальный Конгресс.

DOI: 10.31857/S004287440007360-1

Цитирование: *Серебряный С.Д.* М.К. Ганди как читатель и интерпретатор «Бхагавад-гиты» // Вопросы философии. 2019. № 11. С. 142–152.

## M.K.Gandhi as a Reader and Interpreter of the «Bhagavad-gītā»

© 2019 г. Sergei D. Serebriany

*Russian State University for the Humanities, 6, Miusskaya square, Moscow, 125993,  
Russian Federation.*

*E-mail: s.serebriany@gmail.com*

Received 16.09.2019

The paper describes the perception by Mohandas Karamchand Gandhi (1869–1948) of the «Bhagavad-gītā» (the «Lord's Song»), the famous poem in Sanskrit. In India, the «Bhagavad-gītā» has been long considered a text containing a divine revelation. Since the end of the 18th century, the «Bhagavad-gītā» was more than once translated into major European languages. Gandhi grew up in a traditional Hindu environment where the «Bhagavad-gītā», even though known, was not at the centre of the religious life. For the first time, Gandhi read the «Bhagavad-gītā» in 1889, in London, in the English translation of E. Arnold (1885). It was only later, in the 1920s, that Gandhi studied the «Bhagavad-gītā» in depth, and the poem became his favorite religious text. In 1929, while in jail, Gandhi translated the «Bhagavad-gītā» from Sanskrit into his native Gujarati and wrote a detailed commentary. Gandhi's attitude towards the «Bhagavad-gītā» may be described as pious and devout. He considered the poem a source of spiritual balance. His interpretation of the poem was allegorical: as a description of the strife between good and evil in a human soul. Gandhi claimed that the main «message» of the «Bhagavad-gītā» was «ahimsā» («non-violence»). When he heard objections to this interpretation, Gandhi answered that such was his personal «experience» of reading the poem.

**Key words:** India, British Empire, Mohandas Karamchand Gandhi, Sarvepalli Radhakrishnan, the «Mahābhārata», the «Bhagavad-gītā», Sanskrit, Gujarati, translation, interpretation, philosophy, religion, poetry, politics, Indian National Congress.

**DOI:** 10.31857/S004287440007360-1

Citation: Serebriany, Sergei D. (2019) 'M.K. Gandhi as a Reader and Interpreter of the «Bhagavad-gītā»', *Voprosy Filosofii*, Vol. 11 (2019), pp. 142–152.

Жизнь и личность Мохандаса Карамчанда Ганди (1869–1948) давно стали предметами описания и изучения. Так, уже в 1924 г. Ромен Роллан (1866–1944), выпустил книгу под названием «Махатма Ганди» [Rolland 1924], по крайней мере трижды переведенную на русский язык [Роллан 1924<sup>а</sup>; Роллан 1924<sup>б</sup>; Роллан 1924<sup>в</sup>; 1936]. Позже в Индии и в других странах вышло несколько подробных биографий Ганди, в том числе многотомных. Одна из последних по времени биографий М.К. Ганди написана его внуком Раджмоханом Ганди [Gandhi 2007]. В предисловии к книге внук сокрушается, что личность деда всё еще остается во многом загадочной.

На русском языке литература о М.К. Ганди небогата. Помимо названной выше книги Р. Роллана, есть несколько переизданий автобиографии Ганди; см.: [Ганди 2019]. Из публикаций советского времени можно вспомнить еще перевод книги индийского философа Д. Датты, изданный в 1959 г. ограниченным тиражом под грифом «Для научных библиотек» [Датта 1959], книгу Э.Н. Комарова и А.Д. Литмана [Комаров, Литман 1969], выпущенную к столетнему юбилею Ганди, книгу А.В. Горева, два издания которой помечены двумя символическими номерами годов

[Горев 1984/1989], и еще разные предисловия и статьи в энциклопедиях (например: [Литман 1960]). В постсоветские годы отечественные авторы, похоже, избегали писать большие работы о Ганди. После брошюры М.Т. Степанянц [Степанянц 1992]<sup>1</sup> книг российских авторов о Ганди не появлялось. В недавние годы изданы две переводные книги, обе в жанре восторженно-апологетическом [Жордис 2013; Назарет 2014]. Российские индологи пока еще только ищут язык, на котором можно было бы беспристрастно (академично и адекватно) писать о Ганди.

Но, сколь бы «загадочной» и недостаточно изученной ни представляла перед нами фигура М.К. Ганди, по крайней мере одно обстоятельство вполне очевидно: Ганди как личность сформировался в условиях интенсивного взаимодействия и взаимовлияния культур — традиционной индийской культуры, с одной стороны, и новоевропейской культуры (в основном ее британского варианта), с другой. Сложность интерпретации личности Ганди (его слов, его психологии, его поступков) во многом заключается именно в том, чтобы понять соотношение в этой неординарной личности традиционных индийских и новоевропейских элементов. Как справедливо заметил Бертран Расселл, «...невозможно понять его [Ганди] психологию, если мы будем думать о нём в сугубо современных (modern) терминах» [Russell 1952, 16].

Британская Индийская империя, в которой родился и прожил почти всю свою жизнь М.К. Ганди, была очень сложным политико-административным образованием. Она состояла из нескольких провинций, управлявшихся непосредственно британской властью, и большого числа (около 600) так называемых native states, буквально — «туземных государств», по-русски обычно именуемых «княжествами». Некоторые из них были величиной с какое-нибудь европейское государство, другие — совсем карликовыми. В этих княжествах правили (под присмотром британских «резидентов») местные монархи, которые были своего рода вассалами британской короны. Европейское образование и европейское влияние в целом распространялись по этой империи довольно неравномерно. В больших городах, ближе к центрам британской власти, влияние это было сильнее, в native states оно могло быть довольно слабым.

М.К. Ганди родился и прожил первые девятнадцать лет своей жизни на полуострове Катхиявар, «в глухой провинции у моря» (Аравийского). Британская власть установилась здесь в 1820-х годах, и при жизни Ганди большую часть Катхиявара занимали мелкие native states, в которых в основном сохранялась довольно традиционная культура. В начале автобиографии Ганди мы читаем: «...представители последних трех поколений [семья Ганди], начиная с моего деда, были главными министрами в нескольких княжествах Катхиявара» [Ганди 2019, 9]. То есть М.К. Ганди вышел из среды традиционной управленческой элиты — не столичной, очень провинциальной, не очень образованной, «мелкомасштабной», но всё же элиты.

В 1888 г., после окончания средней школы, Ганди отправился в Лондон, чтобы получить диплом адвоката. В Лондоне Ганди провел три года и юридическое образование получил. Он усердно читал учебники, учил латынь и французский язык (даже побывал в Париже на всемирной выставке в 1890 г. и взбирался на Эйфелеву башню). Но это не было университетским образованием. Знакомство Ганди с европейской (западной) культурой оказалось довольно избирательным. Показателен объем знакомства молодого юриста с творчеством Льва Толстого. В Лондоне Ганди читал статьи Толстого о вегетарианстве и «Зачем люди одурманиваются?». Позже, в Южной Африке, Ганди прочитал «Царство Божие внутри вас», «Исповедь» и некоторые «народные рассказы» Толстого. Но ни во время учебы в Лондоне, ни позже Ганди не прочитал ни «Войну и мир», ни «Анну Каренину», ни другой «большой прозы» Толстого<sup>2</sup>. Вообще европейскую (западную) художественную литературу Ганди читал мало.

Очевидно, что он мало читал и европейскую (западную) философскую литературу. В «предметном указателе» (Index of Subjects) к стотомному «Собранию сочинений» Ганди (это том 98) вообще нет такого «предмета» (subject), как «философия». А в «указателе имен» (Index of Persons, это том 99) нет таких имен, как Платон или Аристотель, Кант или Гегель. Впрочем, вопрос о знакомстве Ганди с европейской (западной) философской традицией требует более детального исследования.

В 1891 г. Ганди вернулся из Лондона на родину и попытался заняться адвокатской практикой. Но безуспешно. А в 1893 г. он получил заманчивое приглашение:

оказать юридическую помощь земляку-катхиварцу (мусульманину), у которого был бизнес в Южной Африке (бывшей тогда, как и Индия, частью Британской империи). Ганди прожил в Южной Африке 21 год. Он стал бороться (методами «ненасильственного сопротивления») за права живших там индийцев и благодаря этому получил известность в самой Индии. В 1915 г. он снова в Индии и вскоре после окончания первой мировой войны стал бессменным лидером партии Индийский Национальный Конгресс (ИНК). В 1929 г. ИНК провозгласил своей целью «полную независимость» Индии. В августе 1947 г. независимость была обретена, хотя и далеко не так, как хотел Ганди. А в январе 1948 г. он был застрелен Натхурамом Годсе (1910–1949), который считал, что Ганди виноват в Разделе империи на Индию и Пакистан и вообще слишком потакал мусульманам.

Если в современных западных терминах описывать (определять) личность самого Ганди по тому роду деятельности, которому он посвятил большую часть своей жизни, то назвать его следует «политиком». Он и сам определял себя именно так. В книге Л. Фишера о Ганди мы читаем: «Полак<sup>3</sup> цитирует слова Ганди, сказанные им в Южной Африке: “Говорят, что я святой, теряющий себя в политике. На самом деле я политик, изо всех сил пытающийся быть святым”» [Fischer 1951,120]. Насколько можно судить по опубликованным текстам, Ганди избегал применять для самохарактеристики слова «философ» и «философия». Тем не менее, имя Ганди нередко ставится рядом со словами «философ» и «философия» — даже в названиях книг, особенно в Индии<sup>4</sup>. Западные исследователи чаще сочетают имя Ганди со словом «религия» (см., например: [Jordens 1998]), и сам Ганди гораздо больше говорил и писал о (своей) религии, чем о (своей) философии. Отечественные авторы, похоже, также избегали и избегают определять Ганди словом «философ» — даже в статьях о нем в философских энциклопедиях (см. [Аникеев 1960<sup>5</sup>; Степанянц 2000: Степанянц 2009]).

Как уже сказано, Ганди мало читал (и редко цитировал) западную философскую литературу. Но в его духовном мире важное место занимали различные индийские тексты. Изучение его восприятия этих текстов может нам много сказать о личности и мировосприятии знаменитого индийца.

\* \* \*

«Бхагавад-гита» («Господня песнь» или «Песнь Господа»)<sup>5</sup> — стихотворный текст («поэма») длиной примерно в 700 двустиший, часть «Махабхараты». Центральный сюжет этого «эпоса» — вражда двух родственных семейств, которая завершается грандиозной битвой и гибелью основных героев. «Бхагавад-гита» — это разговор, происходящий перед началом битвы, между воином Арджуной и его колесничим Кришной. Арджуна впал в уныние и говорит, что не может идти убивать своих родственников и учителей. В ответ Кришна проводит с Арджуной «разъяснительную беседу» и убеждает его вступить в бой. Содержание беседы — своего рода «божественное откровение»: Кришна «открывает» Арджуне, что он, Кришна, на самом деле — Высшее Божество, а мироздание его божественным промыслом устроено так, что Арджуна должен идти в бой и убивать своих родственников и учителей<sup>6</sup>.

«Бхагавад-гита» обрела в Индии бытование, независимое от «Махабхараты», и авторитет почти священного текста. Известно около пятидесяти старинных комментариев на «Гиту», и среди авторов этих комментариев — такие авторитеты, как Шанкара (IX в.), Абхинавагупта (X–XI вв.), Рамануджа (XI–XII вв.), Мадхва (XIII в.) и др. (см.: [Sharma 1986; Семенцов 1985, 18–25]). Разные комментаторы очень по-разному толковали «откровение», содержащееся в «Гите», вчитывая в нее (или вычитывая из нее) свои любимые идеи.

В конце XVIII в. «Гиту» открыли для себя европейцы — и началось ее триумфальное шествие по странам европейской культуры, а потом и за их пределами (см.: [Callewaert, Nemraj 1983]). В 1785 г. в Лондоне вышел в свет первый перевод «Гиты» на европейский (английский) язык [Bhagavad-gita/Wilkins 1785]. В 1788 г. этот перевод был переведен в России на русский [Бхагавад-гита/Петров 1788]. Для знакомства европейцев с «Гитой» еще большее значение имел перевод поэмы на латынь, сделанный А.В. Шлегелем (1767–1845) [Bhagavad-gita/Schlegel 1823]. И сама поэма и этот перевод привели в восхищение Вильгельма Гумбольдта (1767–1835), который посвятил «Гите» две лекции

в 1825 и 1826 гг. в Берлинской Академии Наук [Humboldt 1827]. Часто цитируют высказывание В. Гумбольдта (из другой его работы): «Этот эпизод “Махабхараты” — самая прекрасная и даже, может быть, единственная подлинно философская поэма, какую мы можем найти во всех известных нам литературах» [Winternitz 1977, 426–427]. На публикацию лекций Гумбольдта в том же 1827 г. откликнулся Г.Ф.В. Гегель (1770–1831) двумя обширными статьями-рецензиями [Hegel 1827; Hegel 1995; Гегель 1995], в которых знаменитый философ, рассматривая «Гиту» скорее как религиозный текст, в развернутой форме выразил свое критическое отношение к самому понятию «индийская философия» (о понятии «индийская философия» см.: [Serebriany 2016]). Гумбольдт ответил контр-критикой (в личной переписке, см.: [Hegel 1995, XVI]). Этот «обмен мнениями» был, можно сказать, высшей точкой восприятия «Гиты» европейской философией. В последующие два века «Гиту» на Западе изучали и переводили в основном филологи, религиоведы и/или религиозные проповедники — и еще поэты. В 1885 г. появился поэтический перевод Эдвина Арнольда (1832–1904) [Bhagavad-gita/Arnold 1885]. Именно в этом переводе, в 1889 г. в Лондоне, впервые прочитал «Гиту» М.К. Ганди.

В 1875 г. в Нью Йорке было основано Теософское общество. В 1879 г. его «штаб-квартира» переместилась в Индию, в Бомбей. Уже с конца 1880-х теософы, индийцы и европейцы, занялись «Гитой», и в последующие годы было издано несколько ее переводов на английский в теософском духе (см.: [Sharpe 1985, 88–96; Neufeldt 1986]). Переводы эти были весьма популярны в Индии и в других странах.

Академическая индология, разумеется, дистанцировалась от теософов. В англоязычном мире в XX в. наиболее известными и авторитетными были переводы и исследования «Гиты» американского филолога Ф. Эджертона (1885–1963) [Bhagavad-gita/Edgerton 1972], голландско-американского филолога Й.А.Б. ван Бейтенена (1928–1979) [Bhagavad-gita/van Buitenen 1981] и британского религиоведа Р.Ч. Зэнера (1913–1974) [Bhagavad-gita/Zachner 1969]. Западные философы «Гитой» интересовались мало<sup>7</sup>.

В России после перевода А.А. Петрова более ста лет никаких новых переводов «Гиты» не возникало. Только после революции 1905 г. появилось сразу два перевода, сделанных (с английского) дамами-теософками: один — во Владимире в 1909 г., другой — в Калуге 1914 г. Затем, в силу известных обстоятельств, снова был большой перерыв, и только в 1956 г. (в год XX съезда КПСС) был опубликован — в Ашхабаде — первый перевод «Гиты» на русский язык непосредственно с санскрита, сделанный сыльным медиком и санскритологом-самоучкой Б.Л. Смирновым (1891–1967) [Бхагавад-гита/Смирнов 1956/1960]<sup>8</sup>.

Первый перевод «Гиты» на русский язык, сделанный индологом, вышел в свет в другом «судьбоносном» году — 1985-м. Это был стихотворный перевод В.С. Семенцова [Бхагавад-гита/Семенцов 1985, Бхагавад-гита/Семенцов 1999]<sup>9</sup>. Наконец в 2009 г. был опубликован перевод «Гиты», сделанный выдающимся петербургским санскритологом В.Г. Эрманом (1928–2017), — как составная часть его перевода всей шестой «книги» «Махабхараты» (см.: [Махабхарата—VI/Эрман 2009]).

Российские философы интересовались «Гитой» еще меньше своих западных коллег, хотя статьи о ней публиковались в философских энциклопедиях (см., например, [Аникеев 1960<sup>а</sup>; Семенцов 2000; Семенцов 2009]). В статье Н.П. Аникеева «Гита» была определена как «религиозно-философский памятник древнеиндийского эпоса», в статьях за подписью В.С. Семенцова — как «древнеиндийская религиозно-философская поэма».

В этих определениях прилагательное «древнеиндийский» не менее обманчиво, чем прилагательное «религиозно-философский». Как и многое другое «древнеиндийское», «Гита» была и остается очень «современной» (и в смысле *modern*, и в смысле *contemporary*) в Индии XIX, XX и даже XXI в. Со второй половины XIX в. многие «властители дум» в Индии так или иначе комментировали «Гиту», причем разброс мнений был едва ли не больший, чем у прежних, «досовременных» (*premodern*) комментаторов (см.: [Minor 1986; Серебряный 1999, 161–163]). Говоря в европейских терминах, интерес современных (*modern*) индийских комментаторов «Гиты» был по преимуществу религиозным. Показательны в этом отношении формулировки Сарвепалли

Радхакришна (1888–1975), выдающегося мыслителя и политического деятеля, одного из главных «конструкторов» конструкта «индийская философия». В его классической книге «Indian Philosophy» есть большая глава «The Theism of the Bhagavadgītā» [Radhakrishnan 1923/2008, 442–497; Радхакришна 2008, 330–370]. «Гита» там названа «the most popular religious poem of Sanskrit literature». Перу С. Радхакришна принадлежит также один из наиболее авторитетных переводов «Гиты» на английский язык — с обстоятельным предисловием и подробными комментариями [Bhagavadgita/Radhakrishnan 1948/1963]. Книга эта увидела свет в год гибели М.К. Ганди, и ей предпослано посвящение: To Mahātmā Gāndhī. А предисловие открывается такой фразой: «The *Bhagavadgītā* is more a religious classic than a philosophical treatise».

\* \* \*

Среди современных индийских комментаторов «Гиты» одно из почетных мест, несомненно, принадлежит М.К. Ганди. Однако тема «Ганди и “Гита”» исследована еще далеко не достаточно. Интересные подступы к этой теме предприняли британско-австралийский религиовед Эрик Шарп (1933–2000) [Sharpe 1985, 103–122] и австралийский историк-индолог Дж.Т.Ф. Джорденс [Jordens 1986]. Статья Джорденса, в которой собрано более ста ссылок на тексты Ганди, так или иначе касающихся «Гиты», читается как своего рода конспект будущей довольно обширной монографии. Однако, насколько мне известно, пока ни на каком языке никакой монографии на тему «Ганди и “Гита”» не написано. В рамках этой статьи я попытаюсь лишь воспроизвести хронологию восприятия «Гиты» знаменитым индийцем — и очертить основные черты этого восприятия.

Дж.Т.Ф. Джорденс пишет: «Никакая другая книга не занимала столь же важного места в жизни и мыслях Ганди, как “Бхагавад-гита”. Он постоянно ссылался на нее как на свой “духовный словарь” (*spiritual dictionary*), как на “мать, которая никогда не предаст” или как на свою *kāmadhenū* (“корову, исполняющую все желания”). Тысячи написанных им писем, содержащих духовные наставления, изобилуют ссылками на “Гиту” — и призывами регулярно читать этот текст. Коллективные рецитации “Гиты” были постоянной практикой в его ашрамах; по сути дела, это был основной религиозный ритуал» [Jordens 1986, 88].

Далее Джорденс называет главные сочинения Ганди, посвященные «Гите».

1. *Discourses on the Gita* («Рассуждения о “Гите”», [Gandhi 1926]). В основе этой публикации — проповеди (на гуджарати), которые Ганди произносил во время утренних молитв в своем ашраме в Ахмедабаде с февраля по ноябрь 1926 г.

2. Перевод «Гиты» с санскрита на гуджарати (с предисловием и комментариями) под названием *Anasaktiyoga* («Йога непривязанности») [Gandhi 1929] — Ганди работал над этим в тюрьме в 1929 г. Позже этот перевод с предисловием и комментариями был переведен на английский под названием *The Gita according to Gandhi*<sup>10</sup>.

3. *Letters on the Gita* [Gandhi 1932] — это письма-проповеди на гуджарати, которые Ганди в 1930–1932 гг., вновь пребывая в тюрьме, каждую неделю посылал в свой ашрам для зачитывания во время молитвенных собраний.

4. Статья под названием *Meaning of the Gita* («Смысл “Гиты”») [Gandhi 1925<sup>6</sup>], которую Ганди написал на гуджарати в 1925 г. в ответ на вопросы некоторых традиционных индусов, сомневавшихся в правомерности его, Ганди, толкования «Гиты».

Джорденс замечает: «В общем и целом Ганди написал около 360 страниц о своем любимом священном писании (*scripture*) — больше, чем он написал о каком-либо ином предмете» [Jordens 1986, 88]. Корпус текстов Ганди о «Гите» изучен еще довольно мало. Помимо всего прочего, академическое исследование этого материала требует знания языка гуджарати.

Ценные сведения можно извлечь еще и из автобиографии Ганди, написанной (тоже на гуджарати) в 1925–1929 г. (повествование доведено до 1921 г.). Из этой книги явствует, что уже в юности Ганди знал о существовании «Гиты», хотя и не читал ее. Повидимому, в той среде, в которой вырос Ганди, «Гита» не занимала важного места и во всяком случае не была широко читаемым текстом — ни на санскрите, ни на гуджарати.

В первой главе («Семья») Ганди пишет об отце: «Он не получил никакого образования, а лишь приобрел большой практический опыт [...] Он был мало образован и в

религиозном отношении, но у него была та религиозная культура, которая свойственна многим индусам благодаря частому посещению храмов и слушанию религиозных проповедей. На склоне лет он по настоянию ученого брахмана, друга семьи, начал читать «Бхагавад-гиту» и во время молитвы ежедневно вслух повторял из нее несколько стихов» [Ганди 2019, 10].

Более близкое знакомство Ганди с «Гитой» произошло в Лондоне в 1889 г. Его знакомые, англичане-теософы, читали перевод Э. Арнольда [Bhagavad-gita/Arnold 1885] и предложили Ганди «...читать вместе с ними подлинник. Мне было стыдно сознаться, что я не читал этой божественной поэмы ни на санскрите, ни на языке гуджарати. Но я вынужден был сказать им, что не читал “Гиты” и с удовольствием прочту ее вместе с ними и что, хотя плохо знаю санскрит, надеюсь, сумею отметить те места, где переводчику не удалось передать подлинник. Мы начали читать “Гиту” [...] Книга показалась мне бесценной. Со временем я еще более укрепился в этом мнении и теперь считаю эту книгу главным источником познания Истины. Обращение к “Гите” неизменно помогало мне в минуты отчаяния [...] Читая “Гиту” в те времена, я не изучал ее. Только через несколько лет она стала моей настольной книгой» [Ганди 2019, 65]. «Настольной книгой» для Ганди «Гита» стала после его возвращения в Индию из Южной Африки, в 1920-х гг. (см.: [Jordens 1986, 89]).

28 июля 1925 г. датируется едва ли не самое эмоциональное, самое пронзительное высказывание Ганди о «Гите». Это фрагмент из выступления Ганди на встрече с христианскими миссионерами в Калькутте. Ганди тогда сказал:

Сегодня моя позиция такова: хотя я и восхищаюсь многим в христианстве, я не могу отождествить себя с правоверным (*orthodox*) христианством. Я должен сказать вам с полным смирением, что индуизм, как я его понимаю (*as I know it*), вполне удовлетворяет мою душу, наполняет всё мое существо, и я нахожу утешение в Бхагавад-гите и Упанишадах, какого я не нахожу даже в Нагорной проповеди. Не то чтобы я не ценил идеал, в ней представленный, не то чтобы некоторые драгоценные наставления Нагорной проповеди не оставляли во мне глубокого впечатления, но я должен признаться вам, что когда сомнения одолевают меня, когда разочарования глядят мне в лицо и когда я не вижу ни луча света на горизонте, я обращаюсь к Бхагавад-гите и [всегда] нахожу строфу, которая меня успокаивает; и я тут же начинаю улыбаться среди одолевающей меня печали. Моя жизнь была полна внешними трагедиями (*external tragedies*), и если они не оставили во мне никакого видимого и неизгладимого следа, то я обязан этим учению Бхагавад-гиты» [Gandhi 1925<sup>a</sup>, 435].

Как видим, у Ганди было очень личное и именно очень эмоциональное отношение к «Гите» как к источнику и средству восстановления психологического равновесия. Но в случае Ганди такой подход не исключал и подход рассудочный, можно сказать, содержательный. Ганди неоднократно утверждал и подчеркивал, что в «Гите», как и во всей «Махабхарате», аллегорически описана борьба добра со злом в душе человека. Исследователи предполагают, что такое аллегорическое толкование «Гиты» Ганди позаимствовал у теософов (см.: [Neufeldt 1986]). Если это и так, Ганди развил и усложнил теософскую аллегорическую интерпретацию поэмы: он утверждал, что главное «послание» (*message*) «Гиты» — это идея *ахимсы* («ненасилия»). В ответ на критику такой своей интерпретации (ведь, в самом деле, в «Гите» Кришна призывает Арджуну идти на бой!) Ганди говорил и писал, что таков его личный «опыт» (*experience*) восприятия «Гиты»<sup>11</sup>. Такого понимания «Гиты» Ганди придерживался до конца жизни — см., например, его беседу с американским журналистом и писателем Винсентом Шианом (1899—1975) в январе 1948 г., за два дня до гибели Махатмы [Gandhi 1948].

Психологический механизм возникновения такой невероятной интерпретации понять можно: Ганди было бы трудно признать, что его любимый священный текст не поддерживает его, Ганди, любимую этическую и политическую идею: «ненасилие». К тому же для Ганди было важно оспорить более «естественную» трактовку «Гиты» как, наоборот, «Евангелия насилия». Известно, что антибританские индийские террористы по крайней мере с начала XX в. прочитывали «Гиту» как призыв к физической борьбе со злом — с тем, что они считали злом. И брахман Натхурам Годсе, в январе 1948 г. в упор застреливший Ганди, также утверждал, что вдохновлялся «Гитой».

Дело, вероятно, в том, что «Гита» — это текст, помимо всего прочего (а может быть, и прежде всего), поэтический, художественный и поэтому многозначный. Еще один современный индийский переводчик и комментатор «Гиты», Свами Чидбхавананда (1898—1985) сравнил эту поэму с зеркалом, а различные ее комментарии — с отражениями в этом зеркале: «Каждый видит собственное лицо, отраженное в зеркале. И лишь само зеркало, в котором возникают отражения, и есть то общее, что объединяет все комментарии» [Bhagavad-gita/Chidbhavananda 1991, 47]. Иными словами, идет ли речь о философии, религии или поэзии, характер интерпретации порой зависит не столько от самого интерпретируемого текста, сколько от личности интерпретатора.

#### Примечания

- <sup>1</sup> См. также более поздние энциклопедические статьи: [Степанянц 2000; Степанянц 2009].
- <sup>2</sup> Подробнее см.: [Серебряный 2009].
- <sup>3</sup> Генри Полак (Henry Salomon Leon Polak, 1882—1959) — один из ближайших сотрудников М.К. Ганди во время его работы в Южной Африке.
- <sup>4</sup> См., например, упомянутую выше книгу индийского философа Дхирендрамохана Датты «Философия Ганди»: [Datta 1953; Датта 1959].
- <sup>5</sup> Индийцы часто употребляют сокращенное название поэмы — «Гита», то есть «Песнь».
- <sup>6</sup> Сжатый обзор проблем толкования и истории изучения «Бхагавад-гиты» см., например, в статье [Серебряный 1999].
- <sup>7</sup> Едва ли не единственное исключение — перевод «Гиты» и комментариев к нему американского профессора философии Элиота Дейча (р. 1931) [Bhagavad-gita/Deutsch 1968].
- <sup>8</sup> Об истории восприятия «Гиты» в России см.: [Serebriany 2002].
- <sup>9</sup> Всеволод Сергеевич Семенцов (1941—1986) по основному образованию был филологом, а по типу личности — религиозным искателем (насколько это было возможно в советское время).
- <sup>10</sup> Сборники работ Ганди о «Гите» выходили в разном составе, под разными названиями на разных языках. Библиография этих публикаций могла бы быть темой отдельного исследования.
- <sup>11</sup> Об experience как одном из важнейших понятий в «modern Indian philosophy» см. главу 21 («The Concept of Experience in the Encounter Between India and the West») в книге В. Хальбфасса [Halbfass 1988, 378—402].

#### Источники и переводы — Primary Sources and Translations

CWMG — The Collected Works of Mahatma Gandhi in 100 vols. New Delhi: Publications Division, Ministry of Information and Broadcasting, Government of India, 1958—1994.

Бхагавад-гита/Петров 1788 — БАГУАТ-ГЕТА, или Беседы Кришны с Арджуном, с примечаниями. Переведенная [А.А. Петровым] с подлинника писанного на древнем Браминском языке, называемом Санскритом, на Английской, и с сего на Российской язык. Москва: В Университетской Типографии у Н. Новикова, 1788 (*The Bhagavad-gita*, Russian Translation 1788).

Бхагавад-гита/Семенцов 1985 — Семенцов В.С. «Бхагавадгита» в традиции и в современной научной критике. М.: Наука (ГРВЛ), 1985 (*The Bhagavad-gita*, Russian Translation 1985).

Бхагавадгита. Перевод с санскрита, исследование и примечания В.С. Семенцова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Восточная литература РАН, 1999 (*The Bhagavad-gita*, Russian Translation 1999).

Бхагавад-гита/Смирнов 1956/1960 — Махабхарата. Выпуск II. Бхагавадгита (книга VI, гл. 25—42). Буквальный и литературный перевод, введение, примечания и толковый словарь академика АН СССР Б.Л. Смирнова. 2-е переработанное издание. Ашхабад: Издательство АН ТССР, 1960 (первое изд.: Ашхабад, 1956) (*The Bhagavad-gita*, Russian Translation 1956/1960).

Ганди 2019 — Ганди М.К. Моя жизнь. СПб: Азбука, 2019 [Gandhi, Mohandas Karamchand, *An Autobiography or the Story of my Experiments with Truth*, Russian Translation].

Гегель 1995 — Гегель Г.В.Ф. Рецензия (две статьи) на работу Вильгельма фон Гумбольдта (Берлин, 1826) «Об эпизоде Махабхараты, известном под названием Бхагавад-гита» // Шаймухамбетова Г.Б. Гегель и Восток. Принципы подхода. М.: Восточная литература, 1995. С. 232—288 (Hegel G.W.F., *Über die unter dem Namen Bhagavad-Gita bekannte Episode des Mahabharata von Wilhelm von Humboldt*, Russian Translation).

Махабхарата-VI/Эрман 2009 — Махабхарата. Книга шестая. Бхишмапарва, или Книга о Бхишме. Издание подготовил В.Г. Эрман. М.: Ладомир; Наука, 2009.

Bhagavad-gita/Arnold 1885 — The Song Celestial or Bhagavad-Gītā (from the Mahābhārata): being a discourse between Arjuna, prince of India, and the Supreme Being under the form of Krishna. Translated from the Sanskrit text by Sir Edwin Arnold. London: Trübner, 1885.

Bhagavad-gita/van Buitenen 1981 — The Bhagavadgītā in the Mahābhārata. Text and Translation [by J.A.V. van Buitenen]. Chicago; London: University of Chicago Press, 1981.



Bhagavad-gita/Chidbhavananda 1991 — The Bhagavad Gita... A Lucid English Rendering and Commentary by Swami Chidbhavananda. Tirupparaiturai (Tamil Nadu): Sri Ramakrishna Tapovanam, 1991.

Bhagavad-gita/Edgerton 1972 — The Bhagavad Gītā. Translated and interpreted by Franklin Edgerton. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1972.

Bhagavad-gita/Deutsch 1968 — The Bhagavad Gītā. Translated, with Introduction and Critical Essays by Eliot Deutsch. Lanham; New York; London: University Press of America, 1968.

Bhagavad-gita/Radhakrishnan 1948/1963 — The Bhagavadgītā: with an introductory essay, Sanskrit text, English translation and notes by S[arvepalli] Radhakrishnan. London: Allen and Unwin, 1963 (1<sup>st</sup> ed. 1948).

Bhagavad-gita/Schlegel 1823 — BHAGAVAD-GITA, id est ΘΕΣΠΕΣΙΟΝ ΜΕΛΟΣ [Thespesian Melos], sive Almi Crishnae et Arjunae colloquium de rebus divinis, Bharateae episodium. Textum recensuit, adnotationes criticas et interpretationem Latinam adiecit Augustus Guilelmus a Schlegel. Bonn: E.Weber, 1823.

Bhagavad-gita/Wilkins 1785 — The BHĀGVĀT-GĒĒTĀ, or dialogues of KRĒĒSNĀ and ĀRJŪŌN; in eighteen lectures; with notes. Translated from the original, in the *Sānskrēṭ*, or ancient language of the *Brāhmāns*, by Charles Wilkins... London: C.Nourse, 1785.

Bhagavad-gita/Zaehner 1969 — The Bhagavad-Gītā: With a commentary based on the original sources [by] R.C. Zaehner. New York etc.: Oxford University Press, 1973 (1<sup>st</sup> ed.: Oxford: Clarendon Press, 1969).

Gandhi 1925<sup>a</sup> — [Gandhi M.K.] *Speech at meeting of Missionaries* [28.07.1925] // CWMG Vol. 27, 1968, pp. 434–439.

Gandhi 1925<sup>b</sup> — [Gandhi M.K.] *Meaning of the Gita* // CWMG Vol. 28, 1968, pp. 315–321.

Gandhi 1926 — [Gandhi M.K.] *Discourses on the Gita* // CWMG Vol. 32, 1969, pp. 94–376.

Gandhi 1929 — [Gandhi M.K.] “*Anasaktiyoga*” [“The Yoga of Non-attachment”] // CWMG Vol. 41, 1970, pp. 90–133.

Gandhi 1932 — [Gandhi M.K.] *Letters on the Gita* // CWMG Vol. 49, 1972, pp. 111–149.

Gandhi 1948 — [Gandhi M.K.] *Interview to Vincent Sheean* (27/28.01.1948) // CWMG Vol. 90, 1964, pp. 510–512.

Hegel 1827 — *Hegel G.W.F. Über die unter dem Namen Bhagavad-Gita bekannte Episode des Mahabharata von Wilhelm von Humboldt* Berlin 1826 // *Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik*, 1827, Nr. 7/8.

Hegel 1995 — *Hegel G.W.F. On the Episode of the Mahābhārata known by the name Bhagavad-Gītā* by Wilhelm von Humboldt Berlin 1826. Edited and translated into English by Herbert Herring. New Delhi: Indian Council of Philosophical Research, 1995 (Hegel G.W.F. Über die unter dem Namen Bhagavad-Gita bekannte Episode des Mahabharata von Wilhelm von Humboldt. The original in German and a translation into English).

#### Ссылки — References in Russian

Аникеев 1960<sup>a</sup> — *Аникеев Н.П.* Бхагавадгита // *Философская энциклопедия*. Т. 1. М.: Советская энциклопедия, 1960. С. 205–206.

Аникеев 1960<sup>b</sup> — *Аникеев Н.П.* Ганди // *Философская энциклопедия*. Т.1. М.: Советская энциклопедия, 1960. С. 321.

Горев 1984/1989 — *Горев А.В.* Махатма Ганди. М.: Международные отношения, 1984 (2-е издание, переработанное и дополненное. М.: Международные отношения, 1989).

Датта 1959 — *Датта Д.* Философия Махатмы Ганди. Перевод с английского А.В. Радугина. Москва: Издательство иностранной литературы, 1959.

Жордис 2013 — *Жордис К.* Махатма Ганди. Перевод с французского. М.: Молодая Гвардия; Палимпсест, 2013.

Комаров, Литман 1969 — *Комаров Э.Н., Литман А.Д.* Мировоззрение Мохандаса Карамчанда Ганди. Отв. ред. Р.А. Ульяновский. М.: Наука, 1969.

Литман 1960 — *Литман А.Д.* Ганди // *Философская энциклопедия*. Т. 1. М.: Советская энциклопедия, 1960. С. 321.

Назарет 2014 — *Назарет П.А.* Ганди — выдающийся лидер современности. Перевод с английского. М.: Наука — Восточная литература, 2014.

Радхакришнан 2008 — *Радхакришнан С.* Индийская философия [Перевод с английского]. М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008 (1-е изд. в 2 т.: М.: Издательство иностранной литературы, 1956).

Роллан 1924<sup>a</sup> — *Роллан Р.* Махатма Ганди. Перевод рукописи Нины Берберовой. Берлин: Эпоха, 1924.

Роллан 1924<sup>b</sup> — *Роллан Р.* Махатма Ганди. Авторизованный перевод Нины Берберовой. Ленинград; Москва: Петроград, 1924.

Роллан 1924<sup>c</sup> — *Роллан Р.* Махатма Ганди (вождь индусских революционеров). Пер. Е.С. Коц и А.Н. Карасика. Ленинград: Книгоиздательство «Сеятель» Е.В. Высоцкого, 1924.

- Роллан 1936 — *Роллан Р.* Махатма Ганди / Пер: с французского Т.Н. Кладо под ред. М.А. Салье // Роллан Р. Собрание сочинений, т. XX, Ленинград: Кооп. изд-во "Время", 1936 [Rolland R. Mahatma Gandhi. Paris: Librairie Stock, 1924 (Russian Translation)].
- Семенцов 2000 — *Семенцов В.С.* «Бхагавадгита» // Новая философская энциклопедия. Т. 1. М.: Мысль, 2000. С. 333.
- Семенцов 2009 — *Семенцов В.С.* «Бхагавадгита» // Индийская философия: энциклопедия. Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Восточная литература, 2009. С. 187–188.
- Серебряный 1999 — *Серебряный С.Д.* Многозначное откровение «Бхагавад-гиты» // Древо индуизма. М.: Восточная литература, 1999. С. 152–194.
- Серебряный 2009 — *Серебряный С.Д.* Лев Толстой в восприятии М.К. Ганди // Вопросы литературы. 2009. № 5. С. 333–362.
- Степанянц 1992 — *Степанянц М.Т.* Философия ненасилия: уроки гандизма. М.: Знание, 1992.
- Степанянц 2000 — *Степанянц М.Т.* Ганди // Новая философская энциклопедия. Т. 1. М.: Мысль, 2000. С. 482.
- Степанянц 2009 — *Степанянц М.Т.* Ганди // Индийская философия: энциклопедия. Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Восточная литература, 2009. С. 312–313.

### References

- Anikeyev, Nikolay (1960) "The Bhagavadgita", *Philosophical Encyclopedia*, Vol.1, Sovetskaya Entsiklopedia, Moscow, pp. 205–206 (in Russian).
- Anikeyev, Nikolay (1960) "Gandhi", *Philosophical Encyclopedia*, Vol.1, Sovetskaya Entsiklopedia, Moscow, p. 312 (in Russian).
- Callewaert, Winand M., Hemraj, Shilinand (1983) *Bhagavadgītānūvāda: a study in transcultural translation*, Satya Bharati Publication, Ranchi.
- Datta, Dharendra Mohan (1953) *The Philosophy of Mahatma Gandhi*. University of Wisconsin Press, Madison.
- Davis, Richard H. (2014) *The Bhagavad Gita: A Biography*, Princeton University Press, Princeton (Lives of Great Religious Books).
- Fischer, Louis (1951) *The Life of Mahatma Gandhi*, Jonathan Cape, London.
- Gandhi, Rajmohan (2007) *Mohandas: A True Story of a Man, his People and an Empire*, Penguin UK, London etc.
- Gorev, Alexander (1984/1989) *Mahatma Gandhi*, Mezhdunarodnye otnosheniya, Moscow (2<sup>nd</sup> ed. 1989, Mezhdunarodnye otnosheniya, Moscow) (in Russian).
- Halbfass, Wilhelm (1988) *India and Europe. An Essay in Understanding*, SUNY Press, Albany.
- Hiriyanna, Mysore (1932/1967) *Outlines of Indian Philosophy*, Allen & Unwin, London (1<sup>st</sup> ed. 1932).
- Humboldt, Wilhelm von (1827) "Über die unter dem Name Bhagavad-Gita bekannte Episode des Maha-Bharata", *Abhandlungen der historisch-philologischen Klasse der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1825–26, Bd. 4, S.1–64.
- Jordens J.T.F. (1986) "Gandhi and the *Bhagavadgita*", Minor, Robert N., ed., *Modern Indian Interpreters of the Bhagavadgita*, SUNY Press, Albany, pp. 88–109.
- Jordens J.T.F. (1998) *Gandhi's Religion: a Homespun Shawl*, St. Martin's Press, New York.
- Komarov, Erik N.; Litman, Alexey D. (1969) *The Worldview of M.K. Gandhi*, Nauka, Moscow (in Russian).
- Litman, Alexey D. (1960) "Gandhi", *Philosophical Encyclopedia*, Vol.1, Sovetskaya Entsiklopedia, Moscow, pp. 321 (in Russian).
- Minor, Robert N., ed. (1986) *Modern Indian Interpreters of the Bhagavadgita*, SUNY Press, Albany.
- Neufeldt, Ronald W. (1986) "A Lesson in Allegory: Theosophical Interpretations of the *Bhagavadgita*" // Minor, Robert N., ed. (1986) *Modern Indian Interpreters of the Bhagavadgita*, SUNY Press, Albany, pp. 11–33.
- Radhakrishnan, Sarvepalli (1923/2008) *Indian Philosophy*, 2<sup>nd</sup> ed., Vol. 1, With a new Introduction by J.N. Mohanty, Oxford University Press, New Delhi (1<sup>st</sup> ed. 1923).
- Rolland, Romain (1924) *Mahatma Gandhi*, Librairie Stock, Paris.
- Russell, Bertrand (1952) "Mahatma Gandhi", *Atlantic Monthly*, Vol. 190, № 6, pp. 2–16.
- Sementsov, Vsevolod S. (2000) "The Bhagavadgita", *New Philosophical Encyclopedia*, Vol. 1, Mysl', Moscow, p. 333 (in Russian).
- Sementsov, Vsevolod S. (2009) "The Bhagavadgita", *Indian Philosophy: Encyclopedia*, Vostochnaya Literatura, Moscow, pp.187–188 (in Russian).
- Serebriany, Sergei D. (1999) "The Polysemantic Revelation of the Bhagavadgita", *The Tree of Hinduism*, Vostochnaya Literatura, Moscow, pp. 152–194 (in Russian).
- Serebriany, Sergei D. (2009) "Lev Tolstoy as Perceived by M.K. Gandhi", *Voprosy Literatury*, Vol. 5 (2009), pp. 333–362 (in Russian).
- Serebriany, Sergei D. (2002) "The Bhagavadgita in Russia. Notes towards the Rezeptionsgeschichte", *Evam: Forum on Indian Representations*, Vol. 1 (2002), pp. 232–245.

Serebriany, Sergei D. (2016) 'The Concept of "Indian Philosophy" as a Product of Intercultural Dialogue (Wilhelm Halbfass's *India and Europe Revisited*)', *Politeja (The Journal of the Faculty of International and Political Studies of the Jagiellonian University)*, No 1 (40), pp. 227–252.

Sharma, Arvind (1986) *The Hindu Gītā: ancient and classical interpretations of the Bhagavadgītā*, Duckworth, London.

Sharpe, Eric J. (1985) *The Universal Gītā. Western Images of the Bhagavad Gītā: a bicentenary survey*, Open Court, La Salle, Illinois.

Stepanyants, Marietta T. (1992) *The Philosophy of Non-violence: The Lessons of Gandhism*, Znaniye, Moscow (in Russian).

Stepanyants, Marietta T. (2000) "Gandhi", *New Philosophical Encyclopedia*, Vol. 1, Mysl', Moscow, p. 482 (in Russian).

Stepanyants, Marietta T. (2009) "Gandhi", *Indian Philosophy: Encyclopedia*, Vostochnaya Literatura, Moscow, pp.312–313 (in Russian).

Winternitz, Maurice (1977) *A History of Indian Literature*, Vol. 1, Trans. from the original German by Mrs. S. Ketkar and revised by the author, Oriental Books Reprint Corporation, New Delhi.

### Сведения об авторе

**СЕРЕБРЯНЫЙ Сергей Дмитриевич** — доктор философских наук, директор Института высших гуманитарных исследований им. Е.М. Мелетинского Российского государственного гуманитарного университета.

### Author's information

**SEREBRIANY Sergei D.** — DSc in Philosophy, director, E.M. Meletinsky Institute for Advanced Studies in the Humanities, Russian State University for the Humanities.